НИУ Высшая школа экономики

Факультет гуманитарных наук

Школа исторических наук

ОТЧЕТ О РАБОТЕ ПО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОМУ СТУДЕНЧЕСКОМУ ПРОЕКТУ

**«How do ideas move?»: трансфер и рецепция политических идей и понятий в России XVIII века**

В 2017 – 2018 гг.

Руководители:

доцент к.и.н. С.В. Польской,   
ст. научный сотрудник к.и.н. М.Б. Лавринович

Проект, продолжающийся несколько лет, посвящен исследованию малоизученных памятников русской общественной мысли XVIII века – переводов европейских политических сочинений, которые позволяют лучше понять, как представляли себе социальную реальность русские образованные люди эпохи (пред-)Просвещения. Один из основных вопросов интеллектуальной истории – каким образом распространяются идеи и понятия? На примере перевода европейских политических сочинений на русский язык можно выявить целый ряд закономерностей в направлениях и способах «движения идей». Переводная литература в России XVIII века играла важнейшую роль в распространении новых идей и понятий, слов и смыслов, которые преобразили русскую культуру в Новое время. Однако огромный пласт рукописных переводов, сохранившийся в архивах и библиотеках России, до сих пор мало исследован. Проект послужит основой для изучения практик бытования рукописных и печатных текстов в России XVIII века, для дальнейших сравнительных исследований, формирующих картину развития языка «гражданских наук» в эпоху Просвещения.

Участие в проекте предполагает индивидуальную работу студента с рукописным переводом и частичную (или полную) подготовку к комментированной публикации. В ходе работы студенты сравнивают текст перевода с оригиналом (употребление политической лексики) и составляют на основе проделанного компаративного анализа аналитическую записку о характере и особенностях изучаемого перевода. Для публикации в базе данных рукописных переводов XVIII века студенты готовят параллельные тексты – оригинала и перевода.

Студенты, не владеющие палеографическими навыками, но умеющие читать на основных европейских языках, могут сосредоточиться на комментировании текстов и описании русских печатных переводов и подготовке их фрагментов для базы данных.

В ходе работы студенты могли отработать и усовершенствовать знание русской палеографии, умение читать русскую скоропись и книги гражданской печати XVIII века; использовать знание иностранных языков – английского, французского, немецкого языков (а также латинского, итальянского или испанского), используемых для сравнительного анализа текстов; научиться работать с большим объемом информации.

Каждый из студентов, принявших участие в проекте, подготовил к внесению в базу данных переводов XVIII века описания оригинальных и переводных сочинений, предисловий к ним и комментариев переводчиков:

* Кобзева Виктория Игоревна (очная история, 2 курс) – 9 описаний печатных изданий;
* Асеева Анна Алексеевна (очная история, 2 курс) – 2 рукописи из фондов Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки;
* Кушков Евгений Андреевич (очная история, 2 курс) – 9 описаний печатных изданий;
* Бобылев Никита Владимирович (очная политология, 2 курс) – 5 описаний печатных изданий.

От студентов требовалось проявить точность и аккуратность передачи текста источника, сравнивать и анализировать языковые и идейные особенности русских переводных сочинений XVIII века, оценить качество описания источника и комментариев переводчика.

**Пример описания печатного издания, подготовленного студентом:**

*Автор – Жан Жак Руссо / Jean Jacque Rousseau*

*Сочинение – статья «Экономика (нравоучение и политика)» из «Энциклопедии» / «Economie (morale et politique)» de «Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers»*

*Переводчик – В. Медведев*

*Тип перевода – печатный*

|  |  |
| --- | --- |
| **Автор** | Jean Jacque Rousseau (1712-1778) / Жан Жак Руссо |
| **Название оригинала** | Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Т. 5. P., 1755. |
| **Язык оригинала, с которого сделан перевод** | французский |
| **Название в русском переводе** | Гражданин, или Разсуждение о политической экономии. Из сочинений г. Руссо. |
| **Переводчик** | В. Медведев |
| **Место публикации** | СПб. |
| **Типография/Издатель** | Тип. Овчинникова |
| **Дата публикации** | 1787 |
| **Предисловия переводчика** | Есть |
| **Содержание книги** | Перевод статьи «Economie (morale et politique)» Жан-Жака Руссо из «Энциклопедии»   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **-** | Посвящение («Милостивый государь! Питая в душе моей чувствия к вам благодарности…») | Страницы не пронумерованы | | «Economie (morale et politique)» | Разсуждение о Политической Экономии | С. 1-136 | |
| **Объем** | [6], 136 с. ; 8° |
| **Номер по Сводному каталогу** | 6216 |
| **Места хранения** | РНБ СГУ; РГБ; БАН; ГПИБ; NRL; СарОУНБ; НБЛ КГУ; РГО |
| **Пометы** | - |
| **Библиография** | Ж.-Ж. Руссо: pro et contra / Сост., вступ. статья и комментарии А. А. Златопольской. СПб., 2005. С. 710. |
| **Примечания** | - |

***1. Описание***

***2.Перевод политических понятий***

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| P. 337  ÉCONOMIE *ou* ŒCONOMIE, (*Morale & Politique*.) ce mot vient de οἶκος, *maison*, & de νόμος, *loi*, & ne signifie originairement que le sage & légitime gouvernement de la maison, pour le bien commun de toute la famille. Le sens de ce terme a été dans la suite étendu au gouvernement de la grande famille, qui est l’état. Pour distinguer ces deux acceptions, on l’appelle dans ce dernier cas, *économie générale*, ou *politique;* & dans l’autre, *économie domestique*, ou *particuliere*. | С. 1  Слово Экономия не значит, по происхождению своему, инаго, как мудрое и законное управление дома, ко благу общему целаго семейства служащее. Смысл слова сего распространен по том и на великое семейство, то есть на государство. Для различения сих двух знаменований в последнем сем смысле называют Экономиею всеобщею, или политическою; а в другом Экономиею домашнею, или частною. |
| P. 337  Quand il y auroit entre l’état & la famille autant de rapport que plusieurs auteurs le prétendent, il ne s’ensuivroit pas pour cela que les regles de conduite propres à l’une de ces deux sociétés, fussent convenables à l’autre : elles different trop en grandeur pour pouvoir être administrées de la même maniere, & il y aura toûjours une extrème différence entre le gouvernement domestique, où le pere peut tout voir par lui-même, & le gouvernement civil, où le chef ne voit presque rien que par les yeux d’autrui. | С. 2  Есть ли бы между государством и семейством находилось столько отношений, сколько оных многие сочинители быть утверждают; однакож не следовало бы еще из того, что бы правила, свойственныя одному из сих двух обществ, и другому равно приличествовали <…> всегда будет великое различие между правлением домашним, в коем отец сам собою видеть может, и правительством гражданским, в коем начальник ничего иначе, как через других, видеть не может. |
| P. 337  Dans la grande famille dont tous les membres sont naturellement égaux, l’autorité politique purement arbitraire quant à son institution, ne peut être fondée que sur des conventions, ni le magistrat commander aux autres qu’en vertu des lois. | С. 4  В великом семействе т: е: государстве, коего все члены естественно суть равны, власть политическая, будучи совершенно самопроизвольная в учреждении своего установления, не может быть основана как на условиях, ниже начальник может повелевать другим, как токмо по силе законов. |
| P. 337  Les chefs n’ont point de semblable regle, & ne sont réellement tenus envers le peuple qu’à ce qu’ils lui ont promis de faire, & dont il est en droit d’exiger l’exécution. | С. 4  Начальники же не имеют подобного правила, и действительно не обязаны в разсуждении народа ни чем, кроме того, что они ему обещали, и чего он от них требовать имеет право. |
| P. 338  En un mot, les abus sont inévitables & leurs suites funestes dans toute société, où l’intérêt public & les lois n’ont aucune force naturelle, & sont sans cesse attaqués par l’intérêt personnel & les passions du chef & des membres. | С. 10  Одним словом злоупотребления суть неминуемы, и последствия оных пагубны во всяком обществе, где общественная польза и законы не имеют никакой естественной силы, или безперстанно бывают колеблемы личною выгодою и страстями начальника и членов. |
| P. 338  Je prie mes lecteurs de bien distinguer encore l’*économie publique* dont j’ai à parler, & que j’appelle *gouvernement*, de l’autorité suprème que j’appelle *souveraineté ;* distinction qui consiste en ce que l’une a le droit législatif, & oblige en certains cas le corps même de la nation, tandis que l’autre n’a que la puissance exécutrice, & ne peut obliger que les particuliers. | С.14  Я прошу моих читателей еще различить тщательно общественную экономию, о которой я говорить буду, и которую я называю правлением, от верховной власти, которую называю самодержавием: разделение состоящее в том, что одно имеет законодательное право, и обязывает в некоторых случаях самый народ вообще; между тем как другое /С. 15/ снабдено только исполнительную властию, и не обязывает как только частно. |
| P. 338  Le pouvoir souverain représente la tête ; les lois & les coutumes sont le cerveau, principe des nerfs & siège de l’entendement, de la volonté, & des sens, dont les juges & magistrats sont les organes ; le commerce, l’industrie, & l’agriculture, sont la bouche & l’estomac qui préparent la subsistance commune ; les finances publiques sont le sang qu’une sage *économie*, en faisant les fonctions du cœur, renvoye distribuer par tout le corps la nourriture & la vie ; les citoyens sont le corps & les membres qui font mouvoir, vivre, & travailler la machine, & qu’on ne sauroit blesser en aucune partie, qu’aussi-tôt l’impression douloureuse ne s’en porte au cerveau, si l’animal est dans un état de santé. | С. 15  Верховная власть представляет голову; законы и обычаи суть мозг; начало жил и вместилище разума, воли и чувств, которых судии и начальники суть органы. /С. 16/ <…> Государственные доходы суть кровь, через которую мудрая Экономия, делая должность сердца, сообщает всем частям тела пищу и жизнь. Граждане суть тело и члены, кои движут и оживляют весь состав, и которых невозможно повредить, ни с одной стороны, не причинив болезненнаго впечатления мозгу, ежели животное находится в здравом состоянии. |
| P. 338  Il est important de remarquer que cette regle de justice, sûre par rapport à tous les citoyens, peut être fautive avec les étrangers ; & la raison de ceci est évidente : c’est qu’alors la volonté de l’état, quoique générale par rapport à ses membres, ne l’est plus par rapport aux autres états & à leurs membres, mais devient pour eux une volonté particuliere & individuelle, qui a sa regle de justice dans la loi de nature, ce qui rentre également dans le principe établi : car alors la grande ville du monde devient le corps politique dont la loi de nature est toûjours la volonté générale, & dont les états & peuples divers ne sont que des membres individuels. | С. 18  Нужно заметить, что сие правило справедливости, верное в разсуждении всех граждан, может быть неверным в разсуждении чужестранцов; и причина сему есть та, что воля государства, хотя всеобщая в разсуждении своих членов, не есть уже всеобщая в разсуждении других государств, и членов их, но делается для них волею частною, которая имеет свое правило справедливости в законе природа, что входит в начало установленное; ибо тогда великий город мира делается телом политическим, коего закон естественный есть всегда волею всеобщею, и коего государства и народы суть члены. |
| P. 339  Toute societé politique est composée d’autres sociétés plus petites, de différentes especes dont chacune a ses intérêts & ses maximes ; mais ces sociétés que chacun apperçoit, parce qu’elles ont une forme extérieure & autorisée, ne sont pas les seules qui existent réellement dans l’état ; tous les particuliers qu’un intérêt commun réunit, en composent autant d’autres, permanentes ou passageres, dont la force n’est pas moins réelle pour être moins apparente, & dont les divers rapports bien observés font la véritable connoissance des mœurs. | С. 19  Всякое политическое общество сложено из других менших обществ различнаго рода; и из коих каждое имеет свои выгоды /С. 20/ и свои правила; но сии общества не суть единыя, кои существуют подлинно в государстве: все частные люди, общею выгодою соединяемые, составляют столько же других обществ твердых, или скоро разрываемых, коих различныя отношения составляют истинное познание нравов. |
| P. 339  Tel peut être prêtre dévot, ou brave soldat, ou patricien zélé, & mauvais citoyen. | С. 21 Иной может быть набожным священником, или храбрым воином, или ревностным вельможею и худым гражданином. |